

# 2015 REPORT

MI-LAB

Artist-in-Residence

Lake Kawaguchi Residence Studio



※本文中の AIR( エイ・アイ・アール) は、Artist in Residence の略称

## 平成 27 年度

### 国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業 水性木版画制作プログラム

会期： 2015 年 4 月 20 日～5 月 24 日（ベーシックトレーニング・プログラム A）  
2015 年 6 月 1 日～7 月 5 日（ベーシックトレーニング・プログラム B）  
2015 年 9 月 14 日～10 月 20 日（アドバンス・プログラム）

主催： 産業人文学研究所

運営： 国際木版画ラボ

助成： 平成 27 年度 文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業

協賛： ホルベイン工業株式会社

## 2015 Report

### Lake Kawaguchi Artist-in-Residence : Mokuhanga Printmaking Residence Programs

Program duration : Basic Training Program A April 20 – May 24, 2015  
Basic Training Program B June 1 – July 5, 2015  
Advanced Program September 14 – October 20, 2015

Organized by : Center for the Science of Human Endeavor (CFSHE)

Administrated by : Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)

Supported by : The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the 2015 fiscal year

Material sponsor : Holbein Works Ltd.

# Contents

はじめに	P. 02
Foreword	P. 03
Basic Training Program A&B Residence Life	P. 04
<b>Basic Training Program A / Print Works</b>	
バズ・エルンスト / Babs Ernst	P. 08
ケイト・マック・ドナー / Kate Mac Donagh	P. 09
ディエゴ・リカード・ジョルダン・ペレイラ / Diego Ricardo Jourdan Pereira	P. 10
ユエ・ヤーン・テオ / Yuet Yean Teo	P. 11
ルーシー・メイ・スコフィールド / Lucy May Schofield	P. 12
ギヨーム・ブリッソン-ダルヴォー / Guillaume Brisson-Darveau	P. 13
<b>Basic Training Program B / Print Works</b>	
エリオット・コフィン / Elliot Coffin	P. 14
グロリア・ピズイリ / Gloria Pizzilli	P. 15
ジェニファー・マック・ワトキンス / Jennifer Mack-Watkins	P. 16
シン・カン・サディー・ラ / Sin-kan (Sadie) Lau	P. 17
ジョスリン・トライブ / Jocelyn Tribe	P. 18
ティム・ナドサン / Tim Knudsen	P. 19
<b>Advanced Program / Works</b>	
ジャック・イング・タン / Jack Jying Tan	P. 20
メル・チオン / Hoi I (Mel) Cheong	P. 21
エルスペス・ラム / Elspeth Lamb	P. 22
ジュディス・エリサベス・デ・ハーン / Judith Elisabeth de Haan	P. 23
Advanced Program / Residence Life Photos	P. 24
<b>関連プログラム / Related Programs</b>	
■リサーチプログラム：出版記念講演会 / Research	P. 26
■AIR ロールモデル事業 / AIR Role Model Project	P. 28
オープンフォーラム：ノルウェー AIR 帰国報告会 / Open forum : AIR Reports from Norway	P. 29
CfSHE AIR セミナー / CfSHE AIR Seminar	P. 30
出張セミナー / Visiting School AIR Seminar	P. 31
<b>第 10 回 J-AIR ネットワーク担当者会議 / The 10th J-AIR Network Dialogues</b>	P. 32

## はじめに

国際木版画ラボ（MI-LAB）は、1994年から兵庫県淡路市（旧津名町）で取組んで来た水性木版画事業を継承しながら、2011年山梨県富士河口湖へその活動拠点を移しました。今年度は、MI-LABとしての5年の節目の年になります。

さまざまな関係者の皆様のご協力のもと、20年という長い年月、150名を超えるアーティストを輩出し、水性木版画制作のアーティスト・イン・レジデンス（AIR）として海外でも広く知られるまでになりました。今では、アーティストのさまざまなスキルやプロジェクトに対応できる多様なプログラムも用意し、今年は3プログラム18名の滞在アーティストの活動を支えるまでになりました。

この間リサーチプログラムでは、2013年に英語による水性木版画技法書の執筆を目指す研究者を受入れ、アメリカにおいて2015年夏にその技法書が出版され、東京でも出版記念講演会を開催いたしました。

これまで主にアーティストの受け入れ事業を行ってきましたが、一昨年からは、我が国の若手アーティストに海外のAIRを紹介する事業に取り組み始めました。今年度はノルウエー王国に3名、アメリカへ1名を送り出す機会を作ることができました。

この5年目の終了は、MI-LABの次の5年間の新しいステージでもあります。今まで通りのAIRプログラムはもとより、20年間の経験から得た水性木版画の蓄積情報の活用と新たな人材育成の研究機関として、取り組んでいきたいと考えています。

## Foreword

Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB) is the succession of the water-based woodblock printmaking program that had been held in Awaji City (formerly Tsuna), Hyogo Prefecture starting in 1994. MI-LAB opened after moving to Lake Kawaguchi, Yamanashi Prefecture in 2011. This year marks MI-LAB's five year milestone.

Thanks to the cooperation of many, over 20 years of operation we have grown into an internationally well-known mokuhanga artist-in-residence program with over 150 total participating artists. Recently, as well as hosting eighteen resident artists through our three artist-in-residence programs each year, we have expanded to offer diverse programs to support various artists' projects and skills.

In 2013 we hosted a research resident artist, whose goal was to write an English mokuhanga manual book. We were able to hold an open lecture in Tokyo this year, commemorating the publication of the book, which was published in the USA in summer, 2015.

Until recently, our projects had mainly been concerned with accepting artists. However, since the year before last, we have begun putting efforts into promoting young Japanese artists abroad to participate in AIR programs as well. This year we were able to provide opportunities for three artists to go to Norway and one artist to go to the USA.

The end of these first five years also sets the stage for MI-LAB's next five. While continuing our AIR program as before, we hope to play the important role of AIR networking, as a research institute, fostering new talent and making the most of the information on mokuhanga gained during our 20 years of experience.

# Basic Training Program A & B

## Residence Life Photos



- 1 CfsHE Gallery の入る建物（アーツ千代田 3331）の中庭で  
In the yard at 3331 Arts Chiyoda, which houses CfsHE Gallery
- 2 Basic Training Program A のプレビュー展  
Basic Training Program A Preview Exhibition
- 3 Basic Training Program A のプレビュー展  
Basic Training Program A Preview Exhibition
- 4 レジデンス近くの神社で  
At the shrine near the residence
- 5 水性木版画の古いプリントを鑑賞  
Appreciating mokuhanga prints
- 6 佐竹宏樹さんの指導  
Artists listen earnestly to Hiroki Satake's presentation
- 7 彫の作業  
Carving work at studio
- 8 真新しい彫刻刀を  
Examining brand new carving tools





# Basic Training Program **A & B**

Residence Life Photos



9	10
11	12
13	

- 9 ひさご食堂で昼食  
Lunch at Hisago Restaurant
- 10 佐竹宏樹さんの作品解説  
Explanation by Hiroki Satake
- 11 水性木版画制作に向けてのオリエンテーション  
Getting started with mokuhanga printmaking
- 12 湯浅克俊さんの彫りについて質問  
Question on Katsu's carving work
- 13 湯浅克俊さんによる作品解説  
Katsutoshi Yuasa explains artwork





## 作品介绍 / Print Works

.....  
: p.9 ~ p.20 | 記号一覧 / Key to Symbols :  
: b = 版 / blocks :  
: c = 色 / colors :  
: p = 摺り回数 / passes :  
: is = イメージサイズ / image size :  
: ps = ペーパーサイズ / paper size :  
: pi = 紙の情報 / paper information :  
.....

# Babs Ernst / Switzerland

バズ・エルンスト



**View**  
2 b, 1c, 2p  
is=h22.4cm x w29.5cm  
ps=h31.2cm x w38.3cm  
pi: Ozu



**Bonsai**  
3b, 3c, 3p  
is=h22.4cm x w29.8cm  
ps=h31.2cm x w38.5cm  
pi: Ozu



**Flowertrees**  
2b, 2c, 6p  
is=h22.4cm x w36.2cm  
ps=h31.2cm x w45.2cm  
pi: Ozu



**Present profession:** Artist  
**E-mail address:** [babs.ernst@bluewin.ch](mailto:babs.ernst@bluewin.ch)  
**Website:** [www.babsernst.ch](http://www.babsernst.ch)

**Education**  
Hochschule der Künste, Zürich (ZHdK) (CH)  
Studies of Arts at the Kunstakademie Basel. (CH)

**Exhibitions**  
2014 Kunstraum Bellerive, Zürich, (CH)  
2014 La Forma Helvetica, Siena, (I)  
2013 Switzerland meets Lithuania, Gallery Katapult, Basel. (CH)

## Artist's Comment

It is my belief that an important aspect in bringing a drawing to life in a woodcarving lies in the choice of colour, namely the intensity of the colours one chooses for the carving. I love experimenting with colour combinations, by overlapping them with one another, in various degrees and intensities.

木版で生き生きと表現させるためには、色の選択と色の調合が大事だと考えています。強さの度合いを変えながら、色と色を重ねて、様々な色彩の組み合わせを実験する事に惹かれます。

# Kate Mac Donagh / Ireland

ケイト・マック・ドナー



Veil 1  
3b, 2c, 3p  
is=h39.7cm x w22.4cm  
ps=h37.6cm x w30.3cm  
pi: Ozu



Veil 3  
4b, 4c, 4p  
is=h29.6cm x w22.4cm  
ps=h34.7cm x w26.3cm  
pi: Kochi



Veil 5  
3b, 2c, 4p  
is=h29.6cm x w22.3cm  
ps=h34.7cm x w26.5cm  
pi: Ozu



Veil 6  
4b, 4c, 4p  
is=h44.6cm x w29.7cm  
ps=h55.7cm x w39.8cm  
pi: Ozu



Veil 7  
4b, 4c, 4p  
is=h44.5cm x w29.7cm  
ps=h54.7cm x w40cm  
pi: Ozu



Veil 8  
3b, 4c, 3p  
is=h44.2cm x w30cm  
ps=h56cm x w40.2cm  
pi: Takana San/Ogawa 3.5g

**Present profession:** Artist

**E-mail address:** [katemacdonagh@gmail.com](mailto:katemacdonagh@gmail.com)

**Website:** [www.katemacdonagh.com](http://www.katemacdonagh.com)

## Education

Limerick School of Art and Design. Ireland

Universidad Complutense De Madrid. Facultad de Bellas Artes, Madrid, Spain.

## Exhibitions

2016 A lonely impulse of delight London Art Fair, England

2015 Of this Place El Ateneo, Espacio del Prado, Madrid. Spain.

2014 Royal Ulster Academy Exhibition. Ulster Museum, Belfast, Ireland.

## Artist's Comment

What appeals to me most about Mokuhanga is the use of natural, environmentally friendly materials. For me it is a technique that celebrates the physical process of making and engaging with these materials. Working with wood, pigments, beautiful handmade paper and the baren, made from bamboo, all contribute to making it a very sensual, meditative experience.

環境にやさしい天然材料を使用する事は木版画の一番魅力的な所です。私にとって、こういう材料と対話しながら手を動かすことを楽しむ技法です。版木、絵の具、手漉き和紙、竹皮で作られた馬連を使うことは、とても楽しい作業です。身体的、精神的な多くの経験が得られます。



# Diego Ricardo Jourdan Pereira / Uruguay, Chile

ディエゴ・リカード・ジョルダン・ペレイラ



Yean  
1b, 1/2c, 1p  
is=h29.5cm x w22.5cm  
ps=h42cm x w30cm



Keiko-san  
2b, 2c, 1p  
is=h20.5cm x w13.5cm  
ps=h32cm x w21.5cm



Boys Day  
4b, 4c, 1p  
is=h45cm x w30cm  
ps=h54.5cm x w38.5cm



Para Facundo  
2b, 2c, 1p  
is=h15cm x w24.3cm  
ps=h24cm x w31cm



Para Facundo  
2b, 2c, 1p  
is=h15cm x w24.3cm  
ps=h24cm x w31cm



Crow  
1b, 1c, 1p  
is=h30cm x w22cm  
ps=h41cm x w32cm



**Present profession:** Illustrator  
**E-mail address:** [diegojourdan.pro@gmail.com](mailto:diegojourdan.pro@gmail.com)  
**Website:** <http://diegojourdanpro.strikingly.com>

**Education**  
Universidad del Pacífico (Santiago, Chile) + F.I.T (New York, USA).

**Exhibitions**  
20ste Internationale Exlibris- en Kleingrafiekwedstrijd Sint-Niklaas 2015 +  
2015 Tokyo International Mini-Print Triennial Tama Art University Exhibition.

**Awards**  
Silver Morosoli Award 2014 (Uruguay)

## Artist's Comment

A most versatile woodcut printmaking technique, Mokuhanga far surpasses what can be done in western xylography in terms of control and range of achievable color uses and effects, without losing any of its graphic impact.

多様な表現が可能な木版技法は、グラフィックとして視覚的インパクトを保ちながら、使える色の選択肢とコントロールの面では水性木版は油性木版よりも優れた特性を持っています。

# Yuet Yeon Teo / Malaysia

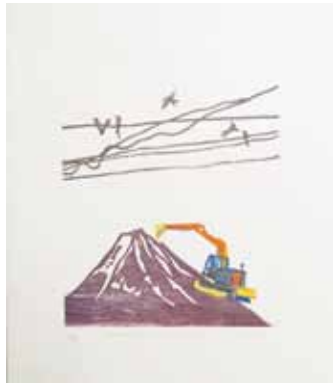
ユエ・ヤーン・テオ



The Journey to the Mount Fuji –  
Never Ask for a Lighter Rain; Instead Pray for a Better Umbrella  
6b, 8c, 1p  
is=h44.7cm x w29.9cm  
ps=h53.8cm x w37.9cm  
pi: Ozu



The Journey to the Mount Fuji –  
Never Ask for a Lighter Rain; Instead Pray for a Better Umbrella  
6b, 4c, 1p  
is=h44.7cm x w29.9cm  
ps=h53.8cm x w37.9cm  
pi: Ozu



The Journey to the Mount Fuji –  
Dismantling Mount Fuji 移山  
4b, 7c, 1p  
is=h18cm x w14.9cm  
ps=h26.4cm x w22.8cm  
pi: Ozu

**Present profession:** Art Tutor  
**E-mail address:** [yuetyean@hotmail.com](mailto:yuetyean@hotmail.com)  
**Website:** [www.yuetyeanteo.com](http://www.yuetyeanteo.com)

## Education

Bucks New University, Buckinghamshire - MA Printmaking  
Camberwell College of Arts UAL, London - BA (Hons) Fine Art Painting

## Exhibitions

2015 The Master 2015- Relief Print, Bankside Gallery, London  
2015 El Camino, Hortensia Gallery, London  
2015 The Other Art Fair, London  
2013 Compendium of Malaysia Art (COMA), Art Basel, Hong Kong

## Artist's Comment

Life changing experience.

人生を変えるような経験！



# Lucy May Schofield / UK

ルーシー・メイ・スコフィールド



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Nourish  
2b, 2c, 2p  
is=h21.2cm x w13.7cm  
ps=h30.8cm x w17.5cm  
pi: Takana San/Ogawa 3.5g



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Ikura  
2b, 2c, 2p  
is=h21.4cm x w13.6cm  
ps=h30.8cm x w17.6cm  
pi: Takana San/Ogawa 5g



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Love  
3b, 3c, 3p  
is=h21.3cm x w13.5cm  
ps=h30.9cm x w17.6cm  
pi: Hanshion/Ozu



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Ash  
2b, 2c, 2p  
is=h21.4cm x w13.5cm  
ps=h30.9cm x w17.5cm  
pi: Hanshion/Ozu



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Between  
3b, 4c, 3p  
is=h21.4cm x w13.7cm  
ps=h30.8cm x w17.7cm  
pi: Ogawa 'Printmaking Paper'



Each Morning I Wake to You  
(Six Views of Fuji-san) –Dream  
2b, 2c, 2p  
is=h21.3cm x w13.6cm  
ps=h30.9cm x w17.7cm  
pi: Ogawa 'Printmaking Paper'



**Present profession:** Artist

**E-mail address:** [lucymayschofield@hotmail.com](mailto:lucymayschofield@hotmail.com)

**Website:** [www.lucymayschofield.com](http://www.lucymayschofield.com)

## Education

1st class BA honours degree in Print Media (Book Arts & Crafts), London College of Printing, The London Institute, UK

## Exhibitions

- 2015 The Language of Gestures, China Academy of Art for IMPACT 9 Printmaking Conference, Hangzhou, China.
- 2015 Reader's Art: Concealed, Confined and Collected, Book Art Biennial, Minnesota Center for Book Arts, USA.
- 2012 Souvenirs of Vulnerability, Two person show, Paper Gallery, Manchester, UK.

## Awards

British Council International Development Fund 2015.

## Residencies

- 2016 Kala Art Institute, Berkeley, California
- 2015 Hospitalfield Arts Interdisciplinary Residency, Arbroath, Scotland

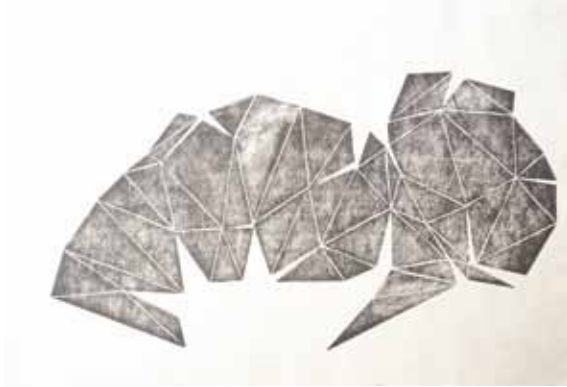
## Artist's Comment

As time passed I found each stage of the printmaking process meditative, calming and captivating. With each line carved and print passed I became convinced of the allure of mokuhanaga and the belief that it would forever be a process I would endeavour to adopt in my practice.

時間の経過とともに、木版画の制作過程の各段階が魅力的で集中できました。彫と摺りの制作を通じて、木版画の魅力を体験することができて、これからもずっと継続して制作する表現になると考えるようになりました。

# Guillaume Brisson-Darveau / Canada

ギヨーム・ブリッソン-ダルヴォー



The Rock (13 variations on the theme of the rock)  
1b, 1c, 1p  
object size=h32cm x w 49cm  
pi: typography paper



Les Nouveaux Monuments (first variation)  
1b, 1c, 1p i  
ps=h30cm x w 22cm  
pi: Ozu



**Present profession:** Freelancer  
**E-mail address:** guillaumebd@hotmail.com  
**Website:** guillaumebd.com

## Education

Visual arts Master degree from Université Laval (Québec).

## Exhibitions

- 2014 La Méta-Guerre des Étoiles, Atelier-Galerie Alain Piroir, Montreal.
- 2014 Le Grand Dérangement/The Big Clean-up, in collaboration with Pascaline Knight, Open Studio, Toronto, ON.
- 2013 EVOL/LOVE, in collaboration with Pascaline Knight, Diagonale, Montreal.

## Awards

Bourse du Conseil des arts et lettres du Québec, Déplacement, (CALQ).

## Residencies

2015 Visual Arts BAIR Late Winter Intensive, Banff, Alberta.

## Artist's Comment

I enjoyed my experience at MI-LAB and these few weeks in Japan. It was an opportunity to consolidate my technical skills and create meaningful connections with other artists. I have no doubt that this experience will have positive impact on my artistic career.

この日本での数週間のMI-LABでの経験は楽しかったです。技術を高めて、他のアーティストと人脈ができた貴重な機会でした。この経験はアーティストとしてのキャリアーに良い影響を与える事は間違いありません



# Elliot Coffin / UK

エリオット・コフィン



Two Face  
2b, 4c, 2p  
is=h21cm x w28.5cm  
ps=h24cm x w32cm  
pi:Hanshion 158



Hop-Scotch  
2b, 8c, 2p  
is=h45cm x w30cm  
ps=h48cm x w32cm  
pi: Hanshion 155



Fuse Box  
2b, 8c, 2p  
is=45 x w30cm  
ps=h49cm x w32cm  
pi: Hanshion 155



**Present profession:** Screen Printer at Third Rail Clothing in London

**E-mail address:** [elliottcoffin@gmail.com](mailto:elliottcoffin@gmail.com)

**Website:** [www.elliottcoffin.co.uk](http://www.elliottcoffin.co.uk)

## Education

2013, BA, The Arts University at Bournemouth

## Exhibitions

New Zealand Painting and Printmaking Awards, Waikato

Dot to Dot Show, London

Phony Records, Bournemouth

Naked - An Exhibition, Bournemouth

## Residencies

Spark Box Studio, Picton, Ontario, Canada

## Artist's Comment

A fantastic process which is open to modern interpretation in a number of variable and exciting ways. Its lack of expensive materials such as presses means it is accessible to many, and should be championed more so in the same way that Mi-Lab is doing.

様々な面白い現代解釈ができる素晴らしい技法です。プレス機など、値段が高い道具が必要ないため、誰でもが使える技法です。MI-LAB が取り組んでいるように木版画のすばらしさをもっとアピールしましょう。



# Gloria Pizzilli/ Italy, France

グロリア・ピズィリ



Wind  
1b, 1c, 1p  
is=h28.2cm x w20.5cm  
ps=h36cm x w28.5cm  
pi: Kochi



Octopus  
4b, 4c, 4p  
is=h30cm x w44.8cm  
ps=h36.3cm x w50.7cm  
pi: Hanshion 155

**Present profession:** Freelance Illustrator  
**E-mail address:** [hello@gloriapizzilli.com](mailto:hello@gloriapizzilli.com)  
**Website:** [www.gloriapizzilli.com](http://www.gloriapizzilli.com)

## Education

Product design Master Degree at Isia Design Florence (Italy)  
Communication & Industrial design Bachelor Degree at Isia Design Florence (Italy)

## Exhibitions

2014 Great Personality Show, Light Grey Art Lab, Minneapolis  
2013 La Tempesta, solo show con Riccardo Guasco – The Trace Gallery – Zürich  
2013 Cicli Illustri – Bicycle Film Festival 2013 – Milano

## Residencies

Iceland 2014 Residency Program organized by Light Grey Art Lab

## Artist's Comment

The most important experience of my present life as a creative person. Not only for the amazing technique, but also for the recharging time spent in Kawaguchiko with the other artists.

クリエイターとして最も大切な経験をしました。なぜなら、素晴らしい技術だけではなく、河口湖で他のアーティストと一緒に過ごして、リフレッシュできたからです。



# Jennifer Mack-Watkins / USA

ジェニファー・マック・ワトキンス



All Aboard  
3b, 4c, 3p  
is=h27.5cm x w20cm  
ps=h32cm x w25cm  
pi: Kochi/Haromi



The Conqueror  
4b, 6c, 5p  
ps=h32cm x w44.5cm  
pi:Hanshion 155, 158



The Letter  
5b, 4c, 5p  
is=h27.2cm x w20cm  
ps=h32cm x w25cm  
pi: Hanshion 155



**Present profession:** Art Educator-The Pingry School (Basking Ridge, NJ) and Gallery Teaching Artist - The Brooklyn Museum (Brooklyn, NY)

**E-mail address:** [jennifermack.com@gmail.com](mailto:jennifermack.com@gmail.com)

**Website:** [www.mackjennifer.com](http://www.mackjennifer.com)

## Education

Pratt Institute-MFA, Printmaking

Tufts University- MAT-Secondary Art Education

## Exhibitions

2015 Rush 20th Anniversary Print Portfolio, SCOPE Miami, Rush Arts Booth, Miami, FL  
New York State of Mind, Rush Arts Gallery, New York, NY

2014 Ready or Not, Newark Museum, Newark, NJ

## Awards/Nominations/Special Selections

2005 Elizabeth Catlett Printmaking Award, Hampton University, Hampton, VA

## Artist's Comment

The technique of Mokuhanga allows me to combine my love of the Japanese culture and the medium of printmaking. The history of woodblock inspires me to imagine narratives that seem to have a beginning, middle, and end all in one composition. MI-LAB has inspired me to become an artist that pays attention to the work of the tools and materials.

日本文化に対する興味を木版画という技法を通じて、版画と結び付けました。木版画の歴史から、作品一つの中で起承転結のある物語を想像できることに気が付きました。MI-LABのお陰で、材料、道具メンテナンスに気を使うアーティストになりました。

# Sin-kan (Sadie) Lau / Hong Kong, China

シン・カン・サディー・ラ



Confined  
4b, 7c, 4p  
is=h27.5cm x w20.5cm  
ps=h30cm x w22.5cm  
pi:Hanshion 155, 158



Wait  
6b, 7c, 6p  
is=h25cm x w14.5cm  
ps=h36.5cm x w24.5cm  
pi:Hanshion 155

**Present profession:** Graphic designer, art director, printmaker  
**E-mail address:** sadielau@hotmail.com  
**Website:** lausinkan.com | facebook.com/niandesignhk

## Education

The University of the West of England, Bristol  
The Polytechnic University of Hong Kong

## Exhibitions

2015 Mokuhanga Artist-in-Residence Artists Joint Exhibition, CFSHE Gallery Tokyo  
2014 Tomorrowsixtyfour online exhibition  
2013 Co-exhibition with local artists: Our City, Village & Home  
—An introduction to local produces  
2010 The HKPolyU School of Design Annual Show 2010

## Awards

2007 Old Girls' Association Cup for Achievement in Visual Arts  
2005 Old Girls' Association Cup for Achievement in Art

## Artist's Comment

Working with the medium requires much technique, sensitivity and patience in order to achieve satisfactory visual results, which is a challenge. However, the beauty of Mokuhanga prints makes it all worth it.

木版画の制作で良い表現をするには、技術や感性とともに忍耐が必要です。しかし、木版画による美しい作品を作ることは挑戦する価値があります。

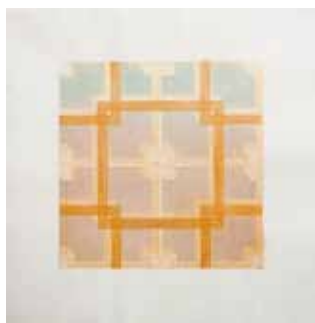


# Jocelyn Tribe / Australia

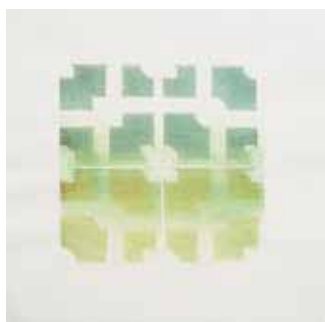
ジョスリン・トライブ



Sunset  
3b, 6c, 3p  
is=h19.2cm x w19.2cm  
ps=h30cm x w30cm  
pi: Hanshion155



Sunrise  
3b, 5c, 4p  
is=h19.2cm x w19.2cm  
ps=h30cm x w30cm  
pi: Hanshion 155



Dusk  
3b, 5c, 3p  
is=h19.2cm x w19.2cm  
ps=h30cm x w30cm  
pi:Hanshion 155



Nightfall  
3b, 5c, 4p  
is=h19.2cm x w19.2cm  
ps=h30cm x w30cm  
pi: Hanshion 155



Stairscape  
3b, 4c, 3p  
is=h40cm x w26.5cm  
ps=h46cm x w32.5cm  
pi: DH9 Awagami



**Present profession:** Artist and productions assistant for IHHP

**E-mail address:** [j.tribe@hotmail.com](mailto:j.tribe@hotmail.com)

**Website:** [www.jocelyntribe.com](http://www.jocelyntribe.com)

## Education

2011 Bachelor of Fine Arts at Victorian College of the Arts

## Exhibitions

2015 R&W -A group show at George Paton Gallery curated by Jake Treacy

2014 SHRINE OF ANTICIPANCE, KSAS (solo)

2013 NEW ACQUISITIONS Volume II, Fort Delta.

## Awards

Invergowrie Foundation scholarship

## Residencies

Nagasawa Art Park, one week short program.

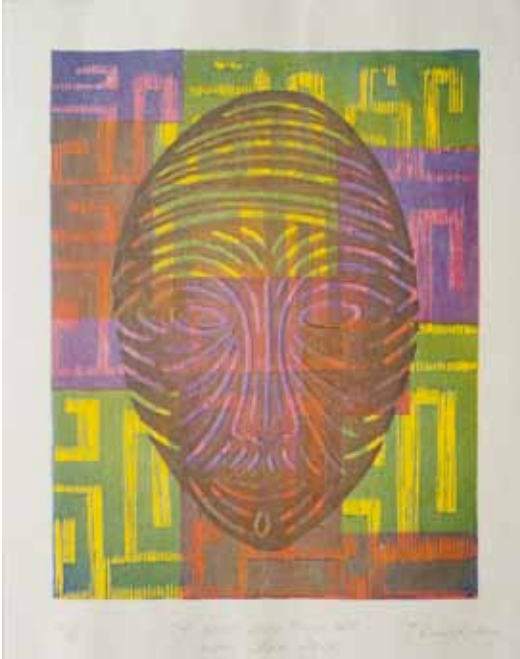
## Artist's Comment

I am so grateful for the hands on experience that I was able to access at MI-LAB. Being completely immersed within the practice of Mokuhanga has lead to my skills being developed in a way that further shapes my resourcefulness within my artistic career.

MI-LAB で得た体験をありがたく思っています。木版画の制作に完全に集中することで、アーティストのキャリアの中で重要な核心的な技法を身につけることができました。

# Tim Knudsen / Canada

ティム・ナドサン



It was written all over his face  
4b, 5c, 5p  
is=h22cm x w17cm  
ps=h26cm x w21cm  
pi: Hanshion 155



Untitled  
4b, 5c, 6p  
is=h24cm x w18.5cm  
ps=h27cm x w22cm  
pi: Kozo, Echizen Hosho

**Present profession:** Retired

**E-mail address:** [tekdi76@outlook.com](mailto:tekdi76@outlook.com)

## Education

University of Calgary - Continuing Education

Alberta College of Art and Design - Extended Studies

## Exhibitions

2014 Not so Mini Print Exhibition and Exchange, Alberta Printmaker's and Artist Proof Gallery

2015 Annual Postcard Exhibition and Exchange Alberta Printmaker's and Artist Proof Gallery

## Artist's Comment

I love that mokuhanga offers limitless permutations of techniques for expressions of creativity. The exploration and practise of these techniques will engage me for many years to come

木版画に惹かれる理由は表現が無限の想像力があるからです。この技法の修練と挑戦はこれから長い年月を重ねて行きます。

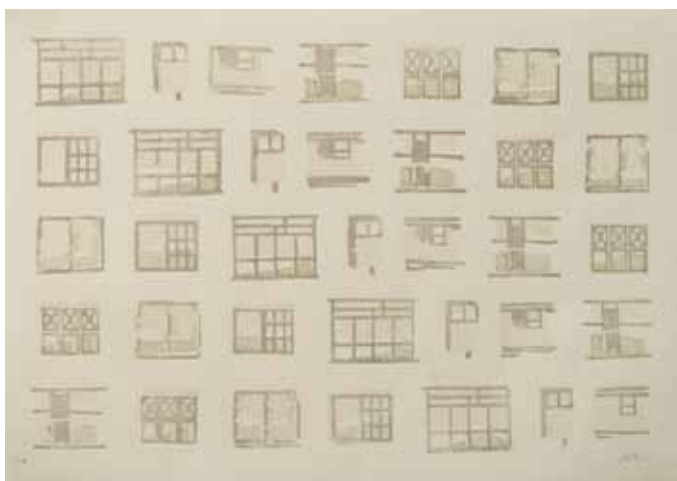


# Jack Ying (Jying) Tan / Singapore

ジャク・イング・タン



Liminal Landscape (Pink)  
3b, 3c, 6p  
is=h26.3cm x w38.5cm  
ps=h30.3cm x w42.5cm  
pi: Ogawa Atsuguchi Hanga



Liminal landscape (Dark Grey)  
3b, 3c, 5p  
is=h26.3cm x w38.5cm  
ps=h30.3cm x w42.5cm  
pi: Hanshion



## Present profession

Education Manager, National Gallery Singapore.  
Part time Lecturer, LASALLE College of the Arts, Singapore.

**E-mail address:** xjyingx@gmail.com

**Website:** www.jyingtan.com

## Education

Master Degree in Fine Arts / Goldsmith University of London, UK in partnership with LASALLE College of the Arts, Singapore.

## Exhibitions

2015 Future Wonderland. 3331 Arts Chiyoda Nishikicho studio, Tokyo Japan.  
2015 Festival made in Asia. Institut Français, Toulouse, France.

## Awards

2014 Winner of Great women of our time 2014. (Design and style).  
Singapore Women's weekly.

## Residencies

2015 Artist in Residence, 3331 Chiyoda Art Space, Tokyo, Japan.  
2012 Creator-in-residence, Research residency program, Tokyo Wondersite, Japan.

## Artist's Comment

In general, I felt that Mokuhanga had been underestimated. This traditional art form has so much possibilities that we can explore.

一般的に、木版画は過小評価されていると感じました。この伝統的な美術表現は探求できる可能性がたくさんあります。

# Hoi I (Mel) Cheong / Macau

メル・チオン



The Current Current  
3b, 2c, 6p  
is=h32.5cm x w14cm  
ps=h37cm x w18cm  
pi: Ageta Washi/Kochi



Beyond the Boundary  
13b, 7c, 8p  
is=h43cm x w14cm  
ps=h63.5cm x w23.5cm  
pi: Hanshion

**Present profession:** Artist  
**E-mail address:** [info@babydesign.com](mailto:info@babydesign.com)  
**Website:** [www.melcheong.com](http://www.melcheong.com)

## Education

Major in Communications - English Studies, University of Macau

## Exhibitions

2014 Solo Exhibition A Presence of Mind, Studio Kura, Fukuoka, Japan  
2013 Solo Exhibition Foot(prints), Rui Cunha Foundation Gallery, Macau  
2012 Solo Exhibition Circus, Mount Fortress Corridor, Macau  
2011 Solo Exhibition My New Life in the "7th Evora International Printmaking Festival, Palacio de Manuel, Evora, Portugal

## Artist's Comment

### MOKUHANGA AS A MEDIA

Mokuhanga is like a collaboration of human being and the mother nature, so I seek Mokuhanga as a ritual to calm myself in this hustle city environment.

木版画は人間と自然のコラボレーションのようです。だから、あわただしい都会生活をする自分にとって、安らぎを得るために木版画は大切です。



# Elsbeth Lamb / Scotland, UK

エルスペース・ラム



Hyne Awa  
1b, 3c, 3p  
is=h56cm x w85cm  
ps=h56cm x w85cm  
pi:100% dyed kozo pulp with watermark, Elspeth Lamb/Awagami Mill



Eagle, Moose  
1b, 3c, 3p  
is=h56cm x w85cm  
ps=h56cm x w85cm  
pi:100% dyed kozo pulp with watermark, Elspeth Lamb/Awagami Mill



Badger, Lynx, Reindeer  
1b, 3c, 3p  
is=h56cm x w85.5cm  
ps=h56cm x w85.5cm  
pi:Cotton pulp/Linter with daffodil and bracken, watermarked, Elspeth Lamb



Badger, Reindeer, Squirrel  
1b, 3c, 3p  
is=h56cm x w85cm  
ps=h56cm x w85cm  
pi:100% dyed kozo pulp with watermark, Elspeth Lamb/Awagami Mill



## Present profession

Visiting lecturer, Kelvin College Glasgow  
Artist, educator and sole proprietor Bon à Tirer Editions, South Block Studios, Glasgow

**E-mail address:** [lambbo@btinternet.com](mailto:lambbo@btinternet.com)

## Education

Printer trainer programme, Tamarind Institute of Lithography, University of New Mexico, USA.

## Exhibitions

Xiaoxiang Exhibition of International Printmaking : Changsha, China November 2015.

21 Revolutions, GWL, Centre for Contemporary Art, Glasgow, Scotland (invited artist).

Best of Scottish Art Today, Bohun Gallery, Henley on Thames, London.

## Award

Creative Scotland Open Project Fund, 2015 to research and study in Japan.

## Residency

Joan y Pilar Miró Residency, Spain

## Artist's Comment

A print form which appears deceptively simple but which requires patience, skill and dedication to produce works of luminescent beauty reminiscent of watercolour painting.

一見簡単に見える版表現ですが、水彩画のような透明で光が透過する美しさを表現するには、忍耐力、スキル、継続的な努力が必要です。



# Judith Elisabeth de Haan / The Netherlands, Norway

ジュディス・エリサベス・デ・ハーン



Mount Fuji I, T.P. I  
3b, 5c, 3p  
is=h25cm x w36cm  
ps=h31cm x w41cm  
pi: Hanshion



Mount Fuji I, T.P. II  
3b, 7c, 4p  
is=h25cm x w36cm  
ps=h31cm x w41cm  
pi: Hanshion

**Present profession:** Own company as a Visual Artist  
**E-mail address:** [info@judithelisabethdehaan.com](mailto:info@judithelisabethdehaan.com)  
**Website:** [www.judithelisabethdehaan.com](http://www.judithelisabethdehaan.com)

## Education

AKI Institute of the Arts, 5-year program, Enschede, NL  
Certificate: Bachelor Fine Art, sculpture

## Exhibitions

2014 Mellom himmel og fjord, Landscape project, Folkemuseum (Folk Museum) Utne, Norway  
2014 International Mokuhanga exhibition/ competition 2014,  
Chinretsukan Gallery, Tokyo Geijutsu Daigaku (Tokyo University of the Arts)  
2013/2014 Holland i Hardanger, Hardanger og Voss museum, Utne, Norway

## Awards

Work included in various private collections in the Netherlands, Norway, Australia and the United States

## Residencies

Since 2008 artist practice in Kunstnarhuset Messen an international artist inresidency in the industrial village of Ålvik in the beautiful Hardangerfjord region in Norway

## Artist's Comment

The stunning surroundings and the Japanese environment around the residency in the Kawaguchi-ko area are a huge inspiration for me as an artist. During my stay I made the Mount Fuji in woodcut as my wood- and linocuts are always closely related to my surroundings. Now I will take the new techniques, ideas and inspiration back home to Norway where I will further research and develop them.

河口湖にあるレジデンス周辺の日本の素敵な環境は、アーティストとして大きなインスピレーションを受けました。私が制作するリノカット、木版はいつも自分の環境と密着しているので、滞在中、富士山モチーフの木版画を作りました。この新しい技術、アイデア、インスピレーションをノルウェーに持ち帰って、そこでさらに研究して、発展させたいと思います。



# Advanced Program

## Residence Life Photos

1 レジデンスの設備の使いかたを説明  
Explaining how to use the residence facilities

2 近くの農家の人とおしゃべり  
Chat with neighborhood farmers

3 河口湖湖畔を散策中  
Walk around the Lake Kawaguchi lakeside

4 レジデンスの玄関前で  
In front of the residence entrance

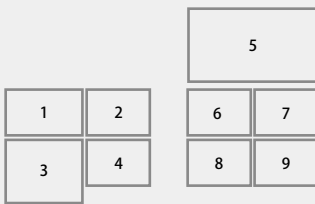
5 東京造形大学の学生訪問 作品説明  
Visit by Tokyo Zokei University students, explanation of artists' work

6 裏打ちワークショップ 糊の裏ごし  
Urauchi workshop: making glue paste

7 裏打ちワークショップ 裏打ち紙を本紙の上へ移動する  
Urauchi workshop: removing mounted paper from board

8 裏打ちワークショップ 刷毛の使い方  
Urauchi workshop: hake use

9 裏打ちワークショップ  
Dry mounted paper





# リサーチプログラム：出版記念講演会

## Research program : April Vollmer

### Publication memorial lecture

エイプリル・ボルマーは2013年、リサーチプログラムに参加しました。以降2年間、英語による水性木版画の技法書出版のため調査研究を重ね、その成果としてアメリカのWatson-Guptill社から2015年8月に [Japanese Woodblock Print Workshop] を出版しました。

MI-LABの前身の長沢アートパークでのAIRで水性木版画を修得し、全米各地で水性木版画の指導を精力的に取り組むエイプリル・ボルマー氏が、英語による技法書の必要性を強く認識し数年かかりで上梓したものです。

海外で関心が高まる水性木版画の技法紹介ばかりでなく、コンテンポラリー木版画の優れた作品が多く載録されており、世界の木版画の潮流がよくわかる貴重な書籍です。

April Vollmer's book "Japanese Woodblock Print Workshop", published by Watson-Guptill, went on sale in August, 2015. Vollmer participated in a MI-LAB research project for the publication of an English manual on mokuhanga under the Agency for Cultural Affairs support for AIRs program in 2013.

April Vollmer started teaching mokuhanga extensively throughout the USA after participating in a Japanese AIR and mastering mokuhanga techniques. Vollmer felt a strong need for an English manual, which she was able to bring to publication over the course of a few years.

The book, which features spectacular contemporary mokuhanga artwork, is a valuable publication that understands the trend of the times, where international interest in water-based woodblock printmaking is on the rise.

#### 出版記念講演会

日時： 2015年10月2日(金)18:30～19:30(開場18:15)

場所： 日比谷図書文化館 スタジオプラス(4階)

〒100-0021 千代田区日比谷公園1番4号

協賛： ホルベイン工業株式会社

株式会社小津商店

道刃物工業株式会社

株式会社森木ペーパー

株式会社フジグラフィックス

ばれん工房菊英

ヒロミ・ペーパー

#### Publication memorial lecture

Date : Friday, October 2, 2015

18:30-19:30 (Doors open 18:15)

Location : Hibiya Library & Museum, Studio Plus 4F

1-4, Hibiya-Koen, Chiyoda-ku, 100-0021

Supported : Holbein Works Ltd.

Ozu Washi

Michi Hamono

Moriki Paper Company, Ltd.

Fuji Graphics Print Workshop

Kikuhide Baren

Hiromi Paper, Inc.



出版記念講演会には AIR に関心を持つアーティストや、和紙をはじめとする道具・材料に関わる専門家が 50 人以上参加されました。講演会では文化庁から来賓のご挨拶をいただきました。

Over 50 participants attended The Publication Commemorative Lecture, including artists interested in AIRs and materials, tools and washi specialists. The opening greetings were given by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan.

# AIR ロールモデル事業

## AIR Role Model Project

産業人文学研究所（CfSHE）では、2014年第2回国際木版画会議・サテライト会場の開催にあたり、海外14か所、国内3か所の（レジデンスプログラムを持つ）版画スタジオの活動を紹介するショーケースを、国内の版画家に向けて企画・開催をしました。しかし、さまざまな告知活動に関わらず、ショーケースに参加した日本人は少なく、各スタジオの担当者と名刺交換をする人もいませんでした。個別に尋ねると、多くは「参加してみたい」と答えるのですが、具体的な行動に繋がらない実情を、各国の担当者と意見交換をしました。そして、まずは、日本人AIRアーティストをロールモデルにして、彼らを通してAIRを周知することが重要という結論に達しました。そこで17スタジオ担当者の協力の下、日本側の私たちは、AIRに参加するためのスキルを学ぶセミナーの開講と、AIRアーティストの帰国講演会、展覧会を開催すると共に、AIRアーティストをモデルにした「AIR PROFILE」誌の発刊に取り組みました。

CfSHE provided a print studio/residence showcase for Japanese printmaking artists, inviting 17 international studio/residence directors during the 2nd international Mokuhanga Conference in 2014. Although we made a lot of PR materials to send out, we had few Japanese visitors who were interested in foreign AIR studios. The 17 studio directors had a meeting to discuss how to inform Japanese about AIR information, and finally came to one conclusion we should develop AIR role models.

Getting the cooperation of the 17 studios, CfSHE started two projects: (1) AIR seminar and (2) promotion of AIR artists as role models from 2015, providing them with AIR presentation opportunities and publishing a promotion magazine, AIR PROFILE.



# オープンフォーラム：ノルウェー AIR 帰国報告会

## Open Forum : AIR Reports from Norway

### 日時 / Date

Open forum | 2015.12.03 15:30 ~ 18:40

Reception | 2015.12.03 15:30 ~ 18:40

### 場所 / Place

ノルウェー王国大使館

Meeting Room, Royal Norwegian Embassy

5-12-2 Minami Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0047

主催：産業人文学研究所、J-AIR ネットワーク会議実行委員会

協力：ノルウェー王国大使館、Nordic AIR

後援：国際交流基金



### AIR モデルアーティスト 2015

湯浅克俊 Katsutoshi Yuasa

AIR/ 滞在期間  
Amsterdams Grafisch Atelier  
2015年7月1日～7月30日

20 Coastal Stations  
2015年8月12日～8月30日



南条嘉毅 Yoshitaka Nanjo

AIR/ 滞在期間  
Nordland Cultural Centre  
2015年7月15日～8月14日



片山高志 Takashi Katayama

AIR/ 滞在期間  
Nordland Cultural Centre  
2015年7月15日～8月14日



飯塚緑 Midori Iizuka

AIR/ 滞在期間  
Constellation Studios  
2015年10月5日～11月4日



# CfSHE AIR セミナー

## CfSHE AIR Seminar

産文研は、2014年から海外のレジデンスをみずからの活動の場と捉えている版画家、湯浅克俊氏の協力を得て、AIRセミナーを月1回、6回をワン・クールとしたAIRセミナーを開催しています。2015年は、「アーティストの持続可能なマネジメント」を主テーマに、下記の内容のセミナーを開催しました。

Since 2014, with the help of Katsutoshi Yuasa, a printmaker active in overseas residencies, CfSHE has started running an AIR Seminar. The seminar is held once a month for a total of 6 times per year. Dealing with the main theme of "Artists' Continuity Management", the 2015 seminar covered the below topics.

### Schedule

#### 第1回 - 4/18 | オリエンテーション

キーノート「Job and Work Balance」について。  
自己紹介と課題発見、参加目的

#### Apr.18 | Orientation

Keynote presentation on job and work balance  
Self-introduction, issues, tasks and reasons for participation

#### 第2回 - 5/15 | Webの検索演習

海外AIR、公募展、助成プログラムなどのweb検索  
ACM展企画立案

#### May.15 | Internet search practice

Overseas AIRs, exhibition call for submissions, grants search  
Plan for ACM Exhibition

#### 第3回 - 6/20 | プレゼンテーション演習1

CV、ステートメント、ポートフォリオなどの資料づくり

#### Jun.20 | Presentation practice 1

Creation of CVs, artist statements, portfolios

#### 第4回 - 7/18 | プレゼンテーション演習2

ACM展に向けての広報準備、DMチラシの作成  
アーティスト・トークの資料づくり

#### July.18 | Presentation practice 2

Creation of posters, postcards, publicity for ACM Exhibition  
Creation of materials for artist talks

#### 第5回 - 8/8 | AIR演習1

MI-LAB 河口湖レジデンス体験  
生活費の為の仕事と作品制作の仕事のバランスについて討論

#### Aug.8 | AIR Practice 1

MI-LAB residence experience in Lake Kawaguchi

#### 第6回 - 9/19 | ACM展開催 / プレゼンテーション

海外での具体的な活動目標、セミナーの総括

#### Sep.9 | ACM Exhibition and presentation

Concrete goals for overseas artistic activities, seminar summary





# 出張セミナー Visiting School AIR Seminar

産業人文学研究所では、東京造形大学にて AIR セミナーを 3 回行い、また、秋は大学生を河口湖のレジデンスに招き、滞在中のアーティストの活動を紹介しました。大学や大学院を卒業した後、大学院へ進まない限り、アーティストとしていかに持続的に自己修練の場と作品発表の場を獲得するかは、個々の大きな課題となります。海外には数えきれない程のスタジオやレジデンスがあり、卒業前に海外のレジデンス情報を知る事は、将来のアーティストとしての活動目標を明確にするばかりではなく、国際的に活動するための大きな足掛かりとなります。海外の AIR 経験が豊富な版画家・湯浅克俊氏と共に、各 3 時間の AIR 紹介講義をいたしました。

Katsutoshi Yuasa and Keiko Kadota visited Tokyo Zokei University three times to give an AIR seminar to the painting and printmaking students, and also invited them to the MI-LAB residence to meet the Advanced Program artists. The majority of artists who graduated from university soon found there were no studios to make artwork nor friends to share information with. It will be important for students to know about AIR programs and activities that open doors for young artists before their graduation. We informed the students AIRs could help support artists looking for studios and exhibition opportunities, as well as with life planning.



# 第10回 J-AIR ネットワーク担当者会議

## The 10th J-AIR Network Dialogues

我が国における危機管理として、地震・風水害などの大規模自然災害への対応が共通項目に挙げられる。また、SARS や新型インフルエンザなどの新興・再興感染症への対応も課題となる。

特に東日本大震災時における AIR 滞在中のアーティストの帰国にあたって、判断基準がどうであったかを巡っても意見が交わされた。

For the topic of crisis management in our country, coping with largescale natural disasters such as earthquakes, flood and storm damage were mentioned as common issues. In addition, measures against emerging infectious diseases such as SARS and swine flu were brought up as another problem.

Specifically, members exchanged opinions on the state of evaluation criteria for the return of artists in residence to their home countries during the 2011 Great Tohoku Earthquake.

### 日時 / Date

2015.12.03 13:30 ~ 15:00

December 3, 2015 13:30-15:00

### 協力 / Supported

ノルウェー王国大使館

Royal Norwegian Embassy

### 場所 / Place

ノルウェー王国大使館会議室

Meeting Room, Royal Norwegian Embassy  
5-12-2 Minami Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0047

### 参加者 / Participants

- ① 土山亮子 (京都芸術センター / 公益財団京都市芸術文化協会)
- ② 佐藤壮生 (信濃大町 食とアートの回廊)
- ③ 村田弘子 (遊工房)
- ④ 浅賀誠治 (岩瀬石彫展示館)
- ⑤ 門田けい子 (国際木版画ラボ)
- ⑥ 佐藤靖之 (産業人文学研究所)  
(敬称略)

- ① Ryoko Tsuchiyama, Kyoto Art Center, Arts and Culture Foundation
- ② Sosei Sato, Shinano-Omachi, Food and Art Corridor
- ③ Hiroko Murata, Youkobo Art Space
- ④ Masaharu Asaga, Iwase Rock Museum
- ⑤ Keiko Kadota, Mokuhanga Innovation Lab
- ⑥ Yasukyuki Sato, Center for the Science of Human Endeavor

### オブザーバー / Observers

- ① スノーフリッド・B・エムテルード (ノルウェー王国大使館参事官)
- ② キム・ロビン・ホルム (ノルウェー王国大使館領事官)
- ③ 伊達朱実 (ノルウェー王国大使館広報担当)
- ④ 菅野幸子 (国際交流基金コミュニケーションセンター)
- ⑤ 辻宏子 (富士通総合研究所)  
(敬称略)

- ① Snøfrid B. Emterud, Counsellor, Royal Norwegian Embassy
- ② Mr. Kim Robin Holm, Consular Officer, Royal Norwegian Embassy
- ③ Akemi Date, Information Officer, Royal Norwegian Embassy
- ④ Sachiko Kanno, Communication Center, Japan Foundation
- ⑤ Hiroko Tsuji, Fujitsu Research Institute



# 「AIRの危機管理について」

## Theme : Risk Management in Japan

# 1

### 我が国の危機事態分野の整理

- ① 大規模自然災害
- ② 重大事故
- ③ テロ
- ④ 食品問題、
- ⑤ 新興・再興感染症
- ⑥ 各種犯罪

### Crisis situations in Japan

- ① Natural disasters
- ② Major accidents
- ③ Terrorism
- ④ Food crisis
- ⑤ Infections
- ⑥ Crimes

# 2

### 災害時の備えの標語

「自助・共助・公助」

### The catchwords for crisis

Self-support management  
Community support management  
Government support management

# 3

### 東日本大震災以降、日本の政策変化

#### ① 新しいキーワード

国土強靱化(レジリエンス)、エリア防災

#### ② 行政の取組の変化

行政(防災専門組織)同士の連携から、地域や民間との連携協力も

### Alterations of government policy after 3.11

#### ① New keywords

Disaster prevention and resilience of national land

#### ② Changing of the Government management

From cooperation and information sharing between Government (disaster prevention specialized agencies) to cooperation with civilian and private organizations.

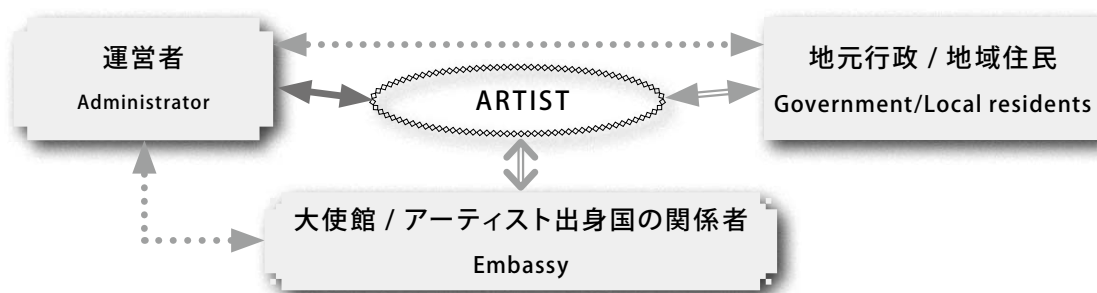
# 4

### AIRの利害関係者

- ① アーティスト
- ② 運営者
- ③ 地元行政・地域住民
- ④ 大使館・アーティスト出身国の関係者

### Persons concerned with AIRs

- ① Artists
- ② AIR Administration
- ③ Local government, local residents
- ④ Embassies, people related to participating artists' home countries



## 平成 27 年度

国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業  
水性木版画制作プログラム

発行者： 産業人文学研究所  
編集制作： 国際木版画ラボ  
発行日： 2016 年 3 月 31 日  
編集スタッフ： 門田けい子、大西真  
英文校正： バレリー・サイポーズ  
写真： 林淳一郎 / P.29, P.32, P.33  
プログラムアドバイザー： 湯浅克俊（アーティスト）  
佐竹宏樹（アーティスト／東京造形大学特任教授）  
楚山俊夫（株式会社フジグラフィック）  
楚山哲夫（株式会社フジグラフィック）

### 産業人文学研究所・国際木版画ラボ

〒 101-0021  
東京都千代田区外神田 6 丁目 11-14-B109  
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168  
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

### 国際木版画ラボ / 河口湖レジデンス

〒 401-0310  
山梨県南都留郡富士河口湖町勝山 4018

## 2015 Report

Lake Kawaguchi Artist-in-Residence:  
Mokuhanga Printmaking Residence Programs

Publisher: Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)  
Editing: Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)  
Date of Issue: March 31, 2016  
Editorial Staffs: Keiko Kadota, Makoto Onishi  
English Proofreading: Valerie Syposz  
Photography: Junichirou Hayashi / P.29, P.32, P.33  
Program advisors: Katsutoshi Yuasa (Artist)  
Hiroki Satake (Artist, Professor at Tokyo Zokei University)  
Toshio Soyama (Fuji Graphics)  
Tetsuo Soyama (Fuji Graphics)

### Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE) / MI-LAB

B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 101-0021  
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168  
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

### Lake Kawaguchi MI-LAB Residence

4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-cho, Minami-Tsurugun,  
Yamanashi Prefecture, Japan 401-0310

